

발행인: 채희락  
편집인: 유은정  
발행처: 한국언어정보학회  
발행일: 2007년 11월 16일  
URL: <http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

151-742  
서울시 관악구 관악로 599  
서울대학교 인문대학 영어영문학과 유은정 교수 연구실내  
전화: (02) 880-6094  
e-mail: ejyoo@snu.ac.kr

## 1. PACLIC 21 개최

제21차 PACLIC 학술대회가 11월 1일부터 3일까지 서울대학교 규장각에서 개최되었습니다. 회원 선생님들의 적극적인 성원과 서울대학교, KAIST, 고려대학교 및 한국외국어대학교의 BK 21 언어학 연구팀, 학술진흥재단 등 여러 기관의 후원에 힘입어 성공적으로 학술대회를 치를 수 있었습니다. 학술대회를 위해 애써주신 모든 선생님들께 감사드립니다.

## 2. 연구윤리규정 제정

근래 교육인적자원부 및 학술진흥재단에서는 각 학회가 윤리위원회와 윤리규정을 갖출 것을 권고하고 있습니다. 우리 학회에서도 최근 연구윤리규정을 제정하였으니, 학회 홈페이지에 공지된 규정 내용을 참고하시기 바랍니다. 문의사항이 있으신 분은 연구윤리위원장 이예식 교수님([vaesheik@knu.ac.kr](mailto:vaesheik@knu.ac.kr))께 연락하시기 바랍니다.

## 3. [언어와 정보] 논문 모집

▶ [언어와 정보]에 실을 원고를 수시로 모집하고 있습니다. 심사용 논문은 자유로운 스타일로 아래아 한글이나 MS Word로 작성하셔도 됩니다. 어느 경우이든 꼭 논문요약을 포함시켜 주시기 바라고, 그 외 논문의 스타일은 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다. 투고하실 분은 다음 주소로 보내주시기 바랍니다.

보내실 곳	우편번호 120-750 서울시 서대문구 대현동 11-1번지 이화여자대학교 영어영문학과 윤영은 교수 (yeyoon@ewha.ac.kr)
-------	---

▶ 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다. 논문 출판시 라텍 편집비는 따로 받지 않습니다.

심사료: 30,000원

논문 게재료:

- 1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 300,000원)
- 2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:
  - (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 200,000원)
  - (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 50,000원)

▶ 논문게재에 관하여 기타 문의사항이 있으시거나, 원고제출에 관해 의논하시려면 편집위원장인 윤영은 교수님께 연락하시면 됩니다.

## 4. 회원 가입 및 회비 납부 안내

▶ 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 원활한 학회 운영을 위해 아직 연회비를 납부하지 않으신 회원들께서는 가급적 빠른 시일 내에 납부해 주시기 바랍니다.

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원  
평생회비: 400,000원

- ▶ 연회비는 월례발표회 모임에서 직접 내시든지 다음 은행 계좌로 송금하시면 됩니다.

계좌번호: 우체국 012336-01-001683 (예금주: 한국언어정보학회)

- ▶ 아울러 주변의 교수님들과 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해 주시기를 부탁드립니다.

## 5. 2007년 회비 납부 현황

- ▶ 평생회원: 권희상(한밭대), 김용범(광운대), 김은주, 김종복(경희대), 김지영(이화여대), 노용균(충남대), 박명관(동국대), 박병수(경희대), 박소영(상명대), 유은정(서울대), 윤영은(이화여대), 이기용(고려대), 이영현(조선대), 이익환(연세대), 이한정(성균관대), 정재현(충북대), 조세연(강원대), 최재웅(고려대), 최혜원(이화여대), 홍성심(충남대),

[2003년 12월 이전 평생회비 납부회원: 연회비 선납 처리]

강범모(고려대), 곽은주(세종대), 김경애(한경대), 김경학(수원대), 김랑혜운(고려대), 김미경(대덕대), 김성목(한국 IBM), 김용환(양산대), 김창익(호서대), 류병래(충남대), 윤애선(부산대), 윤평현(전남대), 이남근(조선대), 이민행(연세대), 이예식(경북대), 이현우(인하대), 전영철(서울대), 정대호(한양대), 정소우(성신여대), 정찬(동서대), 채명희(조선이공대), 채희락(한국외대), 최규련(연세대), 최기선(KAIST), 최현숙(영남대), 한영균(연세대)

- ▶ 정회원: 고영수(한국외대), 김동성(고려대), 남승호(서울대), 류수린(서울대), 박철우(안양대), 양동휘(서울대), 양재형(강남대), 양정석(연세대), 염재일(홍익대), 윤승(ETRI), 윤재학(경희대), 이기황(연세대), 이미순(서강대), 이영주(서울여대), 이정민(서울대), 이해윤(한국외대), 임경섭(동신대), 임홍빈(서울대), 장석진(서울대), 홍민표(명지대)
- ▶ 준회원: 권선대(충남대), 권아영(자국어인터넛컨소시엄), 김일규(한국외대), 노창화(한국외대), 박상희(서울대), 박수란(서울대), 박지영(한국외대), 서진경(한국외대), 양명진(한국외대), 윤정주(서울대), 이혜미(한국외대)
- ▶ 기관회원: 경북대, 고려대, 광운대, 국회, 단국대, 명지대, 방통대, 부산대, 상명대(천안캠퍼스), 상지대, 세종대, 위덕대, 조선대, 한경대, 한양대(안산캠퍼스), 홍익대
- ▶ 명단에 착오나 누락 사항이 있으시면 알려주시기 바랍니다.

## 6. 공지사항

- ▶ PACLIC 21에 직접 참가하지 못한 분들을 위해 학술대회 프로시딩즈를 11월, 12월 월례발표회 때 판매 예정이니 아래 사항을 참고하시기 바랍니다. 또한 유은정 총무이사([ejyoo@snu.ac.kr](mailto:ejyoo@snu.ac.kr))에게 신청하시면 우편으로도 보내드리도록 하겠습니다.

PACLIC 21 프로시딩즈 및 CD : 11,000 원 (직접구입시)  
15,000 원 (등기우송시)

- ▶ 9월에 새로이 개통된 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에서 수정사항을 발견하시거나 내용 또는 운영에 대해 의견이 있으신 분은 신효필 홍보이사([hpshin@snu.ac.kr](mailto:hpshin@snu.ac.kr))께 연락 주시기 바랍니다.
- ▶ 회원주소록은 연중 관리하고 있습니다. 주소 및 이메일, 전화번호가 바뀌신 분은 변경된 내용을 알려주시면 많은 도움이 되겠습니다. (연락처: 유은정(총무이사) [ejyoo@snu.ac.kr](mailto:ejyoo@snu.ac.kr))

## 7. 월례 논문발표회

봄학기에 이어 가을학기에도 기존의 기획논문과 일반논문 발표 이외에 분야별 FISA (Fundamentals, Issues, and the State-of-the-Art) 특강 시리즈를 기획하고 있습니다. 이번 11월 모임에는 특별히 안상철(경희대) 교수님의 최적성이론(Optimality Theory) 분야 특강이 준비되어 있으며, 오치성(서울대) 선생님의 기획논문 발표와 손현정(연세대), 이해윤(한국외대) 교수님의 일반논문 발표가 있을 예정입니다. 월례

회에 대한 문의사항이 있으시면 류병래 연구이사(ryu@cnu.ac.kr)나 유은정 총무이사(ejyoo@snu.ac.kr)에게 연락 주시기 바랍니다.

## **한국언어정보학회 2007년 11월 월례회 발표논문 초록**

### **Unratified topics in Korean: The case of topics with the marker *-nun***

Chisung Oh  
(Seoul National University)

This presentation discusses *nun*-marked topics in Korean and their contrastiveness. Following Lambrecht and Michaelis (1998), it is first noted that topics are divided into ratified and unratified topics, and then it is shown that French and English have different formal markings for their ratified and unratified topics. The spoken Korean data that I provide in this presentation show that Korean, like English and French, has the formal distinction of ratified and unratified topics, and I argue that the marker *-nun* plays the role of indicating unratified topics in Korean. To support my argument, I introduce and examine various examples of *nun*-marked topics, including both discourse-active and non-discourse-active topic referents, and based on their discourse contexts, I show that *-nun* is an unratified topic marker. As a related issue, this presentation also addresses the issue of contrastiveness associated with *-nun*. Based on the observation that *nun*-marked topics show varying degrees of contrastiveness depending on the context, it is argued that the contrastiveness related to *-nun* is a gradient notion.

### **<FISA 특강>**

#### **Optimality Theory: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art**

안상철  
(경희대학교)

이 발표를 통해, 최적성 이론 (Optimality Theory)의 이론적 배경과 기본 개념, 그리고 최근의 발전과정과 연구 방향을 점검해 보는 기회를 가지기로 한다. 최적성 이론은 규칙-기반 이론의 순차적 분석방식 대신 제약을 병렬적으로 이용하여 후보형을 평가하는 방법을 지향한다. 그리고 이러한 제약-기반 분석 방식은 음운론, 형태론 뿐 아니라 역사언어학, 언어습득, 통사분석에 까지 영향을 끼쳐왔다. 또한, 음성학 분야와의 교류를 원활하게 해주는 분석이나, 변이형 선택을 위한 확률 기반적 모델에 이르기 까지 다양한 형태의 발전이 진행되고 있다. 그러나, 특히 음운현상 분석에서 나타나는 추상성, 불투명성 (opacity)의 문제를 해결하기 위한 과정에서 병렬분석 방식의 표준이론에 대한 논란이 제기되어 이에 대한 다양한 대안이 제시되고 있기도 하다. 여기에서는 이러한 이론적 발전과정을 시대별, 주제별로 비판적으로 소개한다. 또한, 연구방법론에서는 범주적인 (categorical) 일반적인 분석방식에서부터, 점진적 (gradient) 속성이나 변이형 (variation)을 계량적으로 기술하는 확률-기반 최적성 이론에 이르는 최근의 동향을 조망해 보기로 한다.

#### **불-한 병렬 말뭉치의 문장 정렬 방법에 관하여**

손현정  
(연세대학교)

병렬 말뭉치는 같은 내용에 대해 둘 이상의 언어로 쓰여진 텍스트들을 대응시켜 모아놓은 말뭉치로, 다국어 정보 검색, 기계 번역, 자동 대역어 추출 방식에 의한 외국어 사전 편찬, 외국어 학습 보조 프로그램 개발 등에 필수적인 언어 자원이다. 불-한 병렬 말뭉치는 프랑스어 텍스트를 소스 텍스트 (source text)로, 한국어 텍스트를 대역 텍스트 (target text)로 취하는 병렬 말뭉치를 가리킨다. 병렬 말뭉치에 대한 연구는 1980년대 말 캐나다 국회의 토론 자료를 모아 만든 대규모 불-영 병렬 말뭉치 the Canadian Hansards가 구축된 이래 꾸준히 이루어 지다가, 1990년대 이후 세계화와 인터넷의 대중화로 다국어 정보 검색과 특허나 법률, 계약서 등을 다국어로

번역해야 할 필요성이 높아지면서 최근 각광을 받고 있다. 한국에서는 21세기 세종계획을 중심으로 한-영, 영-한 병렬 말뭉치를 구축하는 연구가 이루어졌으나 한국어나 영어를 대상으로 하는 단일 언어 말뭉치에 비해 그 실적이 미미한 수준이다. 특히, 프랑스어와 관련하여 국내에 공개되어 있는 병렬 말뭉치는 2003년 21세기 세종 계획에서 제작한 한-불 병렬 말뭉치 3만 3천 어절이 있을 뿐이다

병렬 말뭉치의 문장 단위 정렬이란 소스 텍스트의 각 문장에 대해 적절한 대역 문장을 대역 텍스트에서 찾아 짝 지워주는 것을 말한다. 병렬 말뭉치는 문장 단위로 정렬이 되어 있어야만 앞서 언급한 응용 분야에서 사용할 수 있고, 단어나 구와 같은 문장보다 작은 언어 단위로 정렬하는 것이 쉬워진다. 그런데 불-한 병렬 말뭉치의 문장 단위 정렬은 생각만큼 쉽지 않다. 소스 텍스트와 대역 텍스트의 문장들이 다양한 형태의 문장 대응 관계를 나타낼 뿐 아니라 소스 텍스트와 대역 텍스트의 언어적 특성이 정렬 방식에 영향을 주기 때문이다. 게다가 Gale & Church(1993)을 비롯한 기존의 문장 단위 정렬 방식에 대한 연구가 로만 알파벳을 사용하는 유럽어를 중심으로 이루어져 왔기 때문에 그 연구 결과들을 한국어와 관련된 병렬 말뭉치 구축에 직접 적용할 수 없다는 어려움이 있다.

본 발표는 썬텍쥐페리의 *Le petit prince*(어린왕자)의 불-한 병렬 말뭉치 구축 연구를 수행한 결과를 바탕으로, 텍스트 구조와 술어 구조를 반영한 새로운 문장 단위 정렬 방식을 제안하고자 한다.

### 문법적 언어 '비록 ... -라도'

이해윤  
(한국외대)

König (1991, 2006)의 정의에 따르면, 양보문은 의미/화용적 차원에서 조건문, (양보조건문), 인과문 등과 밀접한 관련있다. 한국어의 양보문은 조건문('-(다)면' vs. '-라면'), 인과문('-어서' vs. '-니까') 등에 비해 그 하위 유형들의 분류 연구가 상대적으로 적다. 본 발표에서는 먼저 Crevels (2000)의 세 차원 ('content' -, 'epistemic' -, 'speech act'- domain)에 따라 영어 양보문 분류방식이 한국어에서 양보 연결어미 '-어도', '-라도', '-더라도' 등의 차이로 파악될 수 있는지 검토해본다.

그리고 어미 '-라도'에 의한 양보문에 한정하여 부사 '비록'이 등장하는 구문 ('비록 ... -라도')을 일종의 언어 (grammatical collocation)으로 파악할 수 있는지와, 유사 구문 '만약 ... -라도', '비록 ... -지만' 간의 의미적 차이, 부사 '비록'의 의미적 기여도를 살펴보고자 한다.

## 한국언어정보학회 2007학년도 2학기 월례회 일정표

장소: 대우재단 8층 1실 시간: 9:30-13:00

날짜	시간	구분	발표자	논문제목	사회
----	----	----	-----	------	----

09/29 (토)	09:30 10:15	기획	한나래 (서울대)	Korean Zero Pronouns: Analysis and Resolution	염재일 (홍익대)	
	Coffee Break (15분)					
	10:30 11:40	*FISA 특강	최혜원 (이화여대)	Lexical Functional Grammar: Fundamentals, Issues and the State-of- the-Art		
	Coffee Break (20분)					
	12:00 12:30	일반	이숙의, 류병래 (충남대)	한-영 자동번역을 위한 연결패턴의 특화 기법에 관한 연구		
12:30 13:00	일반	채명희 (조선이공대)	Number Concord in Wh-Cleft Constructions: A Lexicalist Approach			
11/01 11/02 11/03	PACLIC 21 (서울대학교) 2007년 11월 1일(목)-3일(토)					
11/24 (토)	09:30 10:15	기획	오치성 (서울대)	Unratified topics in Korean: The case of topics with the marker <i>-nun</i>	홍민표 (영지대)	
	Coffee Break (15분)					
	10:30 11:40	FISA 특강	안상철 (경희대)	Optimality Theory: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art		
	Coffee Break (20분)					
	12:00 12:30	일반	손현정 (연세대)	불-한 병렬 말뭉치의 문장 정렬 방법에 관하여		
12:30 13:00	일반	이해운 (한국외대)	문법적 언어 '비록 ... -라도'			
12/15 (토)	09:30 10:15	기획	장태엽 (한국외대)	발음변이사전을 이용한 한국어 영어발화 의 평가	이한정 (성균관대)	
	Coffee Break (15분)					
	10:30 11:40	FISA 특강	정소우 (성신여대)	Discourse Representation Theory: Fundamentals, Issues and the State-of- the-Art		
	Coffee Break (20분)					
	12:00 12:30	일반	차종열 (대전대)	Reconsidering Subjectless Constructions		
12:30 13:00	일반	이예식 (경북대)	TBA			

\*FISA 특강시리즈 (Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art)